

УДК: 811.116.1'373.45/.46

ЗАИМСТВОВАННЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Алиева В. Н.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь, Украина
E-mail: flassy2002@ukr.net*

В статье рассматриваются системные связи в области экономической терминологии, процесс активизации употребления иноязычных слов.

Ключевые слова: терминоведение, экономическая терминология, термин, иноязычное слово, заимствование.

Постановка проблемы. В современной науке терминоведение как самостоятельная научная дисциплина характеризуется существенными изменениями. Это связано с ростом числа терминов и расширением сферы их функционирования – от научной (узкоспециальной) области до повседневного общения.

Экономическая структура нового типа (товарно-денежный тип отношений) символизировала появление целого ряда новых экономических терминов: это слова доперестроечного времени, наполненные новым содержанием (биржа, банк, коммерция, рента, рынок и др.). Значительный пласт слов представляют иноязычные заимствования, возникшие под влиянием других языков. Глобальные изменения в мировой экономике, тесные контакты с западным миром нашли отражение и в интернационализации экономической терминологии. Выявление связей в современной экономической терминосистеме и анализ специфики экономических терминов иноязычного происхождения представляет особый лингвистический интерес.

Материалом для исследования послужили газетные тексты, имеющие отношение к экономике, финансам, бухгалтеру, страхованию, управлению; словарные издания, призванные оказать помощь в изучении современной экономики.

В разные годы понятию заимствованной лексики и терминологии как особой языковой проблеме были посвящены работы таких лингвистов, как: В.В. Виноградов, В.С. Бондаренко, Н.С. Валгина, Г.М. Гак, В.П. Даниленко, Т.С. Коготкова, Т.В. Крючкова, Л.Н. Крысин, В.М. Лейчик, Д.Н. Шмелев и др.

Лексика как наиболее подвижная часть языковой системы ярко отражает изменения в жизни нашего общества. Отказ от идеологии коммунизма способствовал сближению Востока с Западом; определение базовых понятий, особенно в области политики и экономики, становится нейтральным и близким по семантике западно-европейским образцам.

Сравним:

Бизнес (англ.) – предпринимательская деятельность, дающая прибыль [ТСУ, с. 38].

Бизнес – 1. предпринимательская деятельность, связанная с коммерцией, производством и реализацией товаров, оказанием услуг населению и т.п.; 2. собир. предпринимательские структуры; бизнесмены [ТСА, с. 124-128].

Капитал – стоимость средства производства, являющаяся у капиталистов орудием получения прибавочной стоимости путем эксплуатации наемного труда [СРЯ, с. 232].

Капитал – денежные средства, ценные бумаги, недвижимость и т.п. как средство извлечения прибыли, получения дохода [ТСА, с. 438].

Заемствования из английского языка, главным образом в его американском варианте, - это один из наиболее живых и активных процессов, наблюдаемых в современном русском языке начала XXI столетия.

Новейшие достижения в области техники, экономики, спорта, искусства, культуры способствуют расширению корпуса терминов соответствующих терминосистем.

Сфера использования терминов – научный стиль, это тексты, рассчитанные на специалистов, которые не нуждаются в каких-либо комментариях и разъяснениях. Например, специальные термины экономической сферы: Деммередж (англ.) – предварительно согласованная дополнительная плата владельцу судна со стороны грузо-владельца (фрахтователя). - *Ставка Д. обычно предусматривается в чартерах.* [БЭС, с. 166].

Детеншен (англ.) - время простоя судна после контрсталии. - *В отличие от деммереджа, убытки за простой судна в этом случае оплачивается не частично, а в полном объеме* [БЭС, с. 178].

Фьючерс (англ.) – вид срочных сделок на товарной или фондовой бирже: купля-продажа условий будущих контрактов с фиксацией их срока. - *Фьючерсные контракты заканчиваются реальной поставкой крайне редко.* [БЭС, с. 795].

Экономическая наука – это обширная область знаний, которая затрагивает не только законы и понятия экономической деятельности, но и ряд смежных отраслей. Поэтому термины иноязычного происхождения образуют многочисленные тематические группы, среди которых принято выделять следующие [2, с. 182-188]:

1. Названия частных и государственных структур, образующих разные типы объединений:

Консалтинг (англ.) – консультирование по широкому кругу вопросов экономической деятельности. С этим понятием связана деятельность *консалтинговых фирм и консалтинговых компаний*, выполняющих услуги по исследованию и прогнозированию рынков, разработке маркетинговых программ. - *Консалтинговые фирмы могут быть специализированы по отдельным профилям* [БЭС, с. 328].

Концерн (англ. – участие, интерес) – добровольное объединение предприятий, осуществляющее совместную деятельность [БЭС, с. 336].

Банковский концерн – объединение банков. Такие объединения связаны с крупными банками (или *холдинг-компаниями*), которые осуществляют финансовый контроль. - *Сегодня рынок в основном делят крупные холдинги.* [ТСА, с. 1052].

2. Названия различных экономических программ и видов коммерческой деятельности (купля-продажа товаров, аренда, торговое посредничество и др.):

Аутрайт (англ. – обычный, прямой) – обменная форвардная валютная операция, включающая премию или дисконт [БЭС, с. 42].

Ауттрейд (англ.) – неудавшаяся из-за непонимания сторон торговая сделка [БЭС, с. 42].

Данные узкопрофессиональные термины не отражены в «Толковом словаре русского языка начала XXI века» [5].

Два заимствования, отмеченные как экономические в вышеуказанном Толковом словаре [ТСА, с. 28], отсутствуют в Большом экономическом словаре [3].

Аутплейсмент (англ.) – часть программы поддержки увольняемых сотрудников – оказание помощи в нахождении новой работы. - *В английском языке есть короткий, но затруднительный для перевода термин: outplacement. Слово «аутплейсмент» уже вошло в профессиональный язык российских специалистов по работе с персоналом* [БЭС, с. 98].

Аутсорсинг (англ.) – использование внешней организации (поставщика) для обработки финансовых данных при осуществлении коммерческих операций; экспорт услуг. - *Аутсортинг ресурсов. Аутсортинг процессов.* [ТСА, с. 99].

Объясняется данное обстоятельство тем, что Словарь актуальной лексики содержит обширный материал из современных источников (СМИ, художественная и научная литература). В словарных статьях анализируется живой (функционирующий) русский язык; он предназначен широкому кругу читателей.

Большой экономический словарь описывает термины, имеющие непосредственное отношение к экономике и финансам, он служит подспорьем студентам, руководителям предприятий, менеджерам, т.е. специализирован и отражает соответствующую терминологию.

3. Названия лиц экономической деятельности (статус, профессия, вид занятия):

Аутсайдер (англ. – посторонний) – биржевой спекулянт-непрофессионал; брокер, не являющийся членом биржи [БЭС, с. 42].

В Словаре актуальной лексики слово имеет расширенную семантику: 1. Спортсмен, команда, занимающие в соревнованиях одно из последних мест; 2. О ком-, чем-либо, не выдерживающем конкуренции. - *Перед нами вновь был записной аутсайдер* [ТСА, с.98].

Джоббер (англ.) – спекулянт на фондовой бирже, профессиональный биржевик - *Джоббер не обладает правом выполнять функции брокера* [БЭС, с. 181].

Конмэн (англ.) – мошенник, не внушающий доверие. - *Конмэн встречается во всех видах предпринимательства* [БЭС, с. 327].

4. Названия ценных бумаг и валюты:

Евробонд (англ.) – еврооблигация. - *В пятницу холдинг АФК принял решение отложить выпуск евробондов* [ТСА, с. 333].

Еврооблигация – международная ценная бумага на предъявителя [БЭС, с. 221].

Европейская валютная единица (ЭКЮ) (англ. ECU) – не используемая в настоящее время условная валютная единица стран-членов ЕЭС [БЭС, с. 222].

В условиях научно-технического прогресса, повышения уровня образования наблюдается вторжение научных терминов в повседневный язык. Выход ряда экономических терминов за пределы специального использования обусловлен особен-

ностями данной терминосистемы (человеческое общество и человек как социальная единица).

Наиболее употребительные слова встречаются на страницах газет и журналов, очень часто без каких-либо пояснений. Например:

- Крайне редко население шло на *конвертацию* валютных займов в гривню (Деловая столица, № 27, 6.07.09, с. 9).

Или: Этот *конгломерат инвесторов* затеял судебные разбирательства по возвращению проданного до их властвования имущества (там же, с. 24).

Иногда специальные, мало известные читателю термины, содержат пояснения, которые раскрывают отдельные значения данного слова:

- Это похоже на ту же маскировку *хеджированием**, *дериватами** и пр. (2000, № 38, 15.12.09., с. 2).

Внизу статьи имеются сноски: *хеджирование (англ. hedge) – страховка, гарантия, страхование рисков от неблагоприятного изменения цены путем заключения сделок на срочном или биржевом рынке.

*Дериватив (англ. derivative) – финансовый инструмент цены или условия, которые базируются на соответствующих параметрах другого финансового инструмента, являющегося базовым.

- Последователи ученого предсказали период нефтяных кризисов и *стагфляции** 1970-х годов в рамках понижательной фазы четвертого Кондратьевского цикла (2000, №38, 23.10.09., с. 5).

Далее приводится сноска:

*Стагфляция (stagflation) – период, в течение которого хроническая инфляция сопровождается спадом или стагнацией экономической активности.

5. Названия новых профессий, определяющих становление новой модели экономики (маркетолог, менеджер, пиар-менеджер, коллектор, риэлтор и пр.) журналистами, использующими данные слова, как правило, не поясняются:

- Наш герой какое-то время трудился *маркетологом* в различных компаниях (Власть денег, № 39, 25.09.09., с. 46).

- Сегодня *риэлторы* утверждают, что их базы данных выросли как минимум на 25-30% (Деловая столица, № 27, 6.07.09., с. 22).

Таким образом, в настоящее время в современном русском языке функционируют слова, определяющие новые реалии и имеющие большую значимость. По степени частотности употребления они превосходят русские аналоги, большинство заимствованных слов стали незаменимыми. Слова типа *электорат*, *интеграция* чаще используются в статьях на экономические темы, чем, скажем, слово *выборщик* или *объединение*.

В процессе освоения иноязычные слова подвергаются изменениям, подчиняясь законам развития русского языка, они приспособляются к русскому словообразованию, грамматически вживаются в русское окружение.

Употребление экономической терминологии и ее активизация в области живого языка и в специальной терминосфере – особенность нашего времени.

Список литературы

1. Исследования по русской терминологии. Сборник статей / под ред. В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1971. – 231 с.
2. Русский язык конца XX столетия (1985-1995) – 2-е изд. – М.: Языки русской культуры, 2000 – 480 с.
3. Борисов А.Б. Большой экономический словарь. – изд-е 2-е. – М.: Книжный мир, 2008 – 860 с.
4. Словарь русского языка / под ред. Р.М. Цейтлина. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1953. – 848 с.
5. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Скляревской. – М.: Эксмо, 2006. – 1136 с. – (Библиотека словарей). – ISBN 5-699-15913-4.
6. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка /Д.Н. Ушаков; под ред. д-ра филол. наук Татьянченко Н.Ф. – М.: Альта-Пресс, 2005 – 1216 с. – ISBN 5-93383-017-8.

Список сокращений

БЭС – Борисов А.Б. Большой экономический словарь. – изд-е 2-е. – М.: Книжный мир, 2008 – 860 с.

СРЯ – Словарь русского языка / под ред. Р.М. Цейтлина. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1953. – 848 с.

ТСА – Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Скляревской. – М.: Эксмо, 2006. – 1136 с. – (Библиотека словарей). – ISBN 5-699-15913-4.

ТСУ – Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка /Д.Н. Ушаков; под ред. д-ра филол. наук Татьянченко Н.Ф. – М.: Альта-Пресс, 2005 – 1216 с. – ISBN 5-93383-017-8.

Алієва В. Н. Запозиченні економічні терміни в лексичній системі сучасної російської мови / В. Н. Алієва // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 191-195.

У статті розглядаються системні зв'язки в галузі економічної термінології, термін, процес активізації вживання іншомовних слів.

Ключові слова: термінознавство, економічна термінологія, іншомовне слово, запозичення.

Alieva V. N. Adopted economic terms in lexical system of modern Russian language / V. N. Alieva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 191-195.

The article is dedicated to the system connections in the field of economic terminology and the process of activation of foreign word usage.

Key words: the science of terms, economic terminology, term, foreign word, loanword.

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.